





CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCACIONAL Y CIENTÍFICA ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA UNIVERSITAET BIELEFELD

Universitaet Bielefeld, con domicilio en Universitaetsstr. 25, 33615 Bielefeld, Alemania, representada en este acto por su Rectora, Prof. Dr. Angelika Epple; y Mg. Lic. Martín López Armengol, en carácter de Presidente de Universidad Nacional de La Plata – en adelante UNLP -, creada por ley 4699/1905, situada en Av. 7 n° 776, La Plata, Argentina, celebran el presente convenio de cooperación conforme ordenanza 295/18 UNLP y sus normas complementarias, que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Universitaet Bielefeld y la Universidad Nacional de La Plata cooperarán entre sus Facultades, Departamentos, Institutos, y Centros de investigación, de acuerdo a lo establecido en el presente acuerdo.

SEGUNDA: Los Convenios específicos que en su consecuencia se firmen, o acuerdos accesorios a éstos, serán suscriptos por las partes conforme a la normativa que lo rija. Asimismo, se deberá consignar expresamente los responsables de su ejecución y control por parte de UNLP, según lo establecido por el art. 9 Ord. 295/18 y cc.

TERCERA: Dentro de las áreas de estudio que serán acordadas mutuamente, ambas Universidades expresan su acuerdo por las siguientes formas de cooperación:

- 1) Actividades de investigación y de enseñanza conjuntas.
- 2) Intercambio de invitaciones a profesores para el dictado de seminarios, charlas y/o participación en conferencias, coloquios y simposios.
- 3) Coedición de publicaciones científicas
- 4) Intercambio de información en áreas de interés común para ambas instituciones.
- 5) Intercambio de gestores, de docentes y de estudiantes de grado y posgrado, para la realización de estancias cortas.

Los temas de las actividades conjuntas y las condiciones para utilizar los resultados logrados y para la realización de visitas específicas, intercambio y toda otra forma de cooperación serán negociados en cada caso determinado.

CUARTA: Las partes intercambiarán, de ser necesario, todo tipo de información, reportes, memorias, publicaciones y otros documentos necesarios para la labor conjunta o separada de ambas instituciones.



QUINTA: Publicidad-----

Las partes acuerdan dar publicidad del presente convenio con sus respectivos sitios web institucionales, incluyendo en la noticia correspondiente un enlace al sitio de la contraparte. Deberá enlazarse a la Universidad Nacional de La Plata mediante la dirección de su portal institucional en <https://www.unlp.edu.ar>.-----

SEXTA: Ambas instituciones entienden que cualquier acuerdo financiero deberá ser negociado en documento separado y dependerá de las posibilidades presupuestarias de cada institución.

Ambas partes intentarán recabar fondos de otras instituciones a fin de financiar las actividades que se realicen en el marco de este convenio.

SEPTIMA: Los resultados parciales o definitivos que se obtengan en virtud del presente convenio podrán ser publicados de común acuerdo dejándose constancia en las publicaciones de la participación de cada una de las partes. En cualquier caso, toda publicación o documento relacionado con este instrumento y producido en forma unilateral, hará siempre referencia a este convenio y deberá contar con la aprobación expresa de la otra parte, sin que ello signifique responsabilidad alguna para esta respecto del contenido de la publicación del documento.

Los resultados que puedan ser objeto de patentamiento u otra protección bajo los sistemas de propiedad intelectual y/o eventuales aprovechamientos económicos, serán objeto de acuerdo separado entre ambas partes.

OCTAVA: Este acuerdo no limita a las partes a generar convenios similares con otras instituciones, ya sean públicas o privadas.

NOVENA: Este convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, mediante notificación fehaciente con seis meses de antelación. La rescisión no enervará a las partes de actividades pendientes, que no fueran expresamente terminadas por las instituciones firmantes.

DECIMA: En caso de conflicto, las partes intentarán solucionarlo de forma amistosa mediante negociación directa, debido al carácter cooperativo de este acuerdo.

DÉCIMA PRIMERA: El presente convenio tendrá vigencia por el término de 5 (cinco) años. Podrá ser prorrogado en forma expresa antes de su terminación. Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá efectuarse a través de un acuerdo accesorio debidamente consensuado entre las partes signatarias



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



UNIVERSITÄT
BIELEFELD

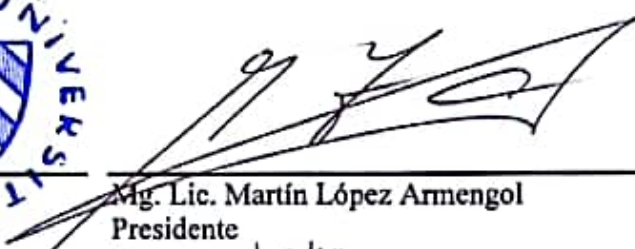
En prueba de conformidad, a un solo tenor y efecto, se expiden dos copias, una (1) en español y una (1) en inglés. En caso de discrepancia prevalecerá la versión en inglés.

Por Universitaet Bielefeld

Por Universidad Nacional de La Plata


Prof. Dr. Angelika Epple
Rectora
Fecha: 02/09/24




Mg. Lic. Martín López Armengol
Presidente
Fecha: 24/09/24



**FRAMEWORK AGREEMENT FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA
PLATA, ARGENTINA, AND UNIVERSITAET BIELEFELD**

Universitaet Bielefeld, located at Universitaetsstr. 25, 33615 Bielefeld, Germany, hereby represented by its Rector, Prof. Dr. Angelika Epple and Mg. Lic. Martín López Armengol, in his capacity as President of Universidad Nacional de La Plata, created under Law No. 4699/1905, located at Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, pursuant to UNLP Ord. 295/18 and its supplementary regulations, enter into this Cooperation Agreement, subject to the following terms: -----

FIRST: Universitaet Bielefeld and Universidad Nacional de La Plata shall cooperate through their Faculties, Departments, Institutes, and Research Centers according to the terms set out in this Agreement.

SECOND: Specific Agreements or Accessory Agreements executed herefrom shall be signed pursuant to the regulations governing them. Furthermore, the people responsible for their execution and control at the UNLP shall be mentioned in the agreements in accordance with art. 9, Ord. 295/18 and similar regulations. -----

THIRD: Both Universities agree to cooperate within the fields of study mutually determined in the following ways:

- 1) Joint research and teaching activities.
- 2) Exchange of invitations to teachers to deliver seminars and talks and/or participate in conferences, discussions and symposiums. -----
- 3) Co-edition of scientific publications -----
- 4) Exchange of information in areas of common interest for both institutions.
- 5) Exchange of administrative staff, teachers and undergraduate/postgraduate students for short periods of stay.

The topics of joint activities and the conditions for the utilization of the achieved results and for specific visits, exchanges and any other forms of cooperation shall be negotiated in each case. ---

FOURTH: The parties shall exchange, if required, all kinds of information, reports, publications and documents necessary for joint or individual activities at both Institutions.



FIFTH: Both parties agree to announce this collaboration agreement on their official web sites. They will include the link to the other Party's official website. For this purpose, the UNLP's domain will be <https://www.unlp.edu.ar>-----

SIXTH This Agreement does not imply any financial commitment. Both Institutions understand that any financial agreement shall be duly negotiated in a separate agreement and shall depend on the budget availability of each Institution.

Both Parties shall try to get funding from other institutions in order to finance the activities within the framework of this Agreement.

SEVENTH: Partial or final results achieved hereunder shall be published by mutual consent; the participation of each of the Parties shall be acknowledged in the publications. In any case, in every publication or document related to this legal instrument and generated by one of the Parties, mention of this Agreement shall always be made. The other Party shall give express consent to the other, although it shall not be responsible for the content of the publication.

Those results that may be subject to patenting or any other protection under intellectual property systems and/or potential commercial use shall be the subject matter of a separate agreement between the parties.

EIGHTH: This Agreement does not restrict the Parties from entering into similar agreements with other public or private Institutions.

NINTH: This Agreement may be terminated by any of the Parties upon six months' prior written notice to the other. The Parties will continue with the actions in progress at the time of termination unless they are expressly deemed finished by them. -----

TENTH: Any dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved amicably by means of direct negotiation given the cooperative nature of this instrument.

ELEVENTH: This Agreement shall be valid for 5 years. This term may be expressly extended before its termination. Any modifications to this Agreement shall be made by means of an accessory agreement duly negotiated between the signatory Parties. -----



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

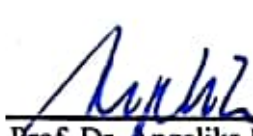


UNIVERSITÄT
BIELEFELD

IN WITNESS WHEREOF, two copies, one (1) in Spanish and one (1) in English for a sole purpose are executed. In case of discrepancies, the English version shall prevail

On behalf of Universitaet Bielefeld

On behalf of Universidad Nacional de La
Plata


Prof. Dr. Angelika Epple
Rector
Date: 02/09/24




Mg. Lic. Martín López Armengol
President
Date: 24/09/24

Hoja de firmas